

Directive

du 7 décembre 2015

concernant la prise en compte des différentes langues d'études dans le cadre de la mention bilingue

La Déléguée aux études bilingues de la Faculté de droit

Vu l'art. 3a du RE-BIL

et afin de préciser le mode de calcul des crédits obtenus dans différentes langues d'études dans le cadre de la mention bilingue,

arrête :

Article premier. Détermination de la première et de la seconde langue d'études

¹ L'art. 2 RE-BIL doit être compris dans le sens que la première langue d'études est celle dans laquelle l'étudiant-e aura obtenu le plus de crédits.

² En vue de l'obtention de la mention bilingue, seuls les crédits obtenus en français et en allemand sont pris en compte dans la détermination de la première et de la seconde langue d'études.

Art. 2. Régime applicable à une troisième langue d'études dans le cadre du Master bilingue

¹ Lorsque l'étudiant-e obtient des crédits dans une troisième langue d'études, ces crédits n'entrent en aucun cas dans le calcul des crédits nécessaires à l'obtention de la mention bilingue.

² Le Décanat ainsi que le Bureau Erasmus et des relations internationales communiquent

Weisung

vom 7. Dezember 2015

betreffend verschiedene Studiensprachen und deren Anrechnung im Rahmen des Zusatzes „zweisprachig“

Die Delegierte für das zweisprachige Studium der Rechtswissenschaftlichen Fakultät

Gestützt auf Art. 3a AR-BIL,

und im Sinne der Präzisierung der Berechnung der in verschiedenen Studiensprachen erworbenen ECTS-Punkte im Rahmen des Zusatzes „zweisprachig“,

beschliesst:

Artikel 1. Bestimmung der ersten respektive zweiten Studiensprache

¹ Art. 2 AR-BIL ist so zu verstehen, dass als erste Studiensprache diejenige gilt, in welcher der oder die Studierende die meisten ECTS-Punkte erlangt hat.

² Im Hinblick auf die Erlangung des Zusatzes « zweisprachig » werden für die Bestimmung der ersten respektive der zweiten Studiensprache einzig diejenigen ECTS-Punkte, die auf Deutsch oder Französisch erworben worden sind, berücksichtigt.

Art. 2. Berücksichtigung einer dritten Studiensprache im Rahmen des zweisprachigen Masterstudiums

¹ ECTS-Punkte, die der oder die Studierende in einer dritten Studiensprache erlangt hat, werden bei der Berechnung der für den Zusatz „zweisprachig“ erforderlichen ECTS-Punkte nicht berücksichtigt

² Das Dekanat sowie das Büro für Erasmus und internationale Beziehungen

le principe décrit à l'alinéa précédent et ses conséquences aux étudiant-e-s désireux-ses d'obtenir la mention bilingue et susceptibles de se voir reconnaître des crédits effectués dans une troisième langue d'études. Pour ce faire, le Décanat et le Bureau utilisent notamment des exemples tels que ceux présentés en annexe.

Art. 3. Entrée en vigueur et approbation

¹ La présente directive entre en vigueur le 1^{er} janvier 2016.

Approuvé par le Conseil de Faculté le 7 décembre 2015

kommunizieren den in Abs. 1 festgehaltenen Grundsatz und dessen Auswirkungen den Studierenden, welche den Zusatz „zweisprachig“ anstreben und die nebenher ECTS-Punkte in einer dritten Studiensprache erlangen wollen. Zu diesem Zweck verwenden das Dekanat sowie das Büro namentlich die Beispiele, die im Anhang zu dieser Weisung aufgeführt sind.

Art. 3. Inkrafttreten und Genehmigung

¹ Die vorliegende Weisung tritt am 1. Januar 2016 in Kraft.

Genehmigt durch den Fakultätsrat am 7. Dezember 2015

Annexe

Exemple 1 : première et seconde langue d'études

Un-e étudiant-e francophone souhaite obtenir la mention bilingue au niveau du Master. De langue maternelle française, il ou elle décide donc de faire plus d'examens en français. Il ou elle doit alors effectuer au moins 35 crédits en allemand (art. 9 RE-BIL) et le reste (soit 55 crédits) en français pour décrocher une mention bilingue *français-allemand*.

S'il ou elle obtient plus de 45 crédits en allemand, l'allemand devient sa première langue d'études et le français sa seconde. En conséquence, il ou elle se verra récompensé-e d'une mention bilingue *allemand-français*.

Exemple 2 : allemand, français et troisième langue

Un-e étudiant-e germanophone souhaite obtenir la mention bilingue au niveau du Master. Elle effectue un semestre Erasmus en Angleterre dont elle ramène 18 crédits en anglais (troisième langue). Sur les 72 crédits qu'il lui reste à effectuer, il ou elle doit en faire 35 en français (art. 9 RE-BIL). Le reste, soit 37 doit être constitué de crédits en allemand, afin d'obtenir une mention bilingue *allemand-français*.

Variante : le ou la même étudiant-e ramène d'Angleterre 25 crédits en anglais (troisième langue). Sur les 65 crédits qu'il lui reste à effectuer, il ou elle doit en faire 35 en français (art. 9 RE-BIL). Il ou elle ne lui reste donc plus que 30 crédits à faire en allemand. En application de l'art. 2 RE-BIL, on se rend compte que sa première langue est le français (langue dans laquelle il ou elle a obtenu le plus de crédits). Les crédits obtenus dans la 2^{ème} langue (l'allemand) ne remplissent pas les exigences de l'art. 9 RE-BIL (35 crédits dans la deuxième langue). En conséquence, l'étudiant-e n'obtient pas de mention bilingue mais un diplôme *français*. Pour obtenir la mention bilingue *allemand-*

Anhang

Beispiel 1: Erste und zweite Studiensprache

Ein deutschsprachiger Studierender möchte den Zusatz „zweisprachig“ auf Masterstufe erlangen. Da er deutscher Muttersprache ist, beschliesst er, die Mehrheit der Prüfungen auf Deutsch abzulegen. Er muss folglich mindestens 35 ECTS-Punkte auf Französisch erwerben (Art. 9 AR-BIL) und den Rest (55 ECTS-Punkte) auf Deutsch, um den Zusatz „zweisprachiger Master *Deutsch-Französisch*“ zu erlangen.

Falls er mehr als 45 ECTS-Punkte auf Französisch erwirbt, wird Französisch zu seiner ersten und Deutsch zu seiner zweiten Studiensprache. Er erhält folglich den Zusatz „zweisprachiger Master *Französisch-Deutsch*“.

Beispiel 2: Deutsch, Französisch und eine dritte Studiensprache

Eine deutschsprachige Studentin möchte den Zusatz „zweisprachig“ auf Masterstufe erlangen. Sie absolviert ein Erasmussemester in England und nimmt von dort 18 ECTS-Punkte auf Englisch (= dritte Studiensprache) mit. Von den restlichen 72 ECTS-Punkten, die sie zur Erlangung des Masterdiploms ablegen muss, müssen 35 auf Französisch erworben worden sein (Art. 9 AR-BIL). Die übrigen 37 ECTS-Punkte müssen auf Deutsch erworben werden, damit die Studentin den Zusatz „zweisprachiger Master *Deutsch-Französisch*“ erlangt.

Variante: Die Studentin absolviert in England 25 ECTS-Punkte (auf Englisch, d.h. in einer dritten Studiensprache). Von den verbleibenden 65 ECTS-Punkten müssen 35 auf Französisch erworben worden sein (Art. 9 AR-BIL). Es verbleiben 30 ECTS-Punkte, die sie auf Deutsch erwirbt. In Anwendung von Art. 2 AR-BIL wird dann aber Französisch zu ihrer ersten Studiensprache, weil sie die meisten ECTS-Punkte auf Französisch erworben hat. Sie hat auch nicht

français comme souhaité, l'étudiant-e devra donc obtenir au moins 6 crédits supplémentaires en allemand.

L'obtention de la mention bilingue lorsqu'une troisième langue est impliquée peut donc requérir des prestations supplémentaires de la part des étudiant-e-s.

genügend ECTS-Punkte auf Deutsch erlangt, um einen zweisprachigen Masterabschluss ablegen zu können (es braucht ein Minimum von 35 ECTS-Punkten, vgl. Art. 9 AR-BIL). Die Studentin erlangt folglich *keinen* zweisprachigen Master, sondern einen Masterabschluss *in französischer Sprache*. Um wie gewünscht einen Masterabschluss mit Zusatz „zweisprachig Deutsch-Französisch“ zu erlangen, muss die Studentin mindestens 6 zusätzliche ECTS-Punkte auf Deutsch erwerben.

Der Erwerb eines Masterabschlusses mit dem Zusatz „zweisprachig“ erfordert folglich unter Umständen einen zusätzlichen Aufwand seitens der Studierenden.